

Introducción

Tema

Las frases léxicas en los textos de informática: su identificación y sistematización.

Planteamiento del problema

En los cursos de comprensión lectora en inglés para principiantes se observa que los alumnos muchas veces no identifican las frases léxicas como unidades de sentido e intentan traducirlas palabra por palabra, siendo esto una de las principales causas de errores en la comprensión.

Hipótesis

Considerando que es posible identificar las frases léxicas que constituyen unidades de sentido en un corpus acotado de textos de informática en inglés, se puede suponer que éstas pueden sistematizarse de modo de incluirse en la enseñanza de la lectura en inglés con fines académicos de ese tipo de textos.

Justificación

La lingüística cognitiva ha llevado a tomar conciencia de que en la lengua lo prioritario no es el estudio de la forma o estructura como han sostenido las escuelas formalistas (estructuralistas y generativistas), sino la semántica y la pragmática. Así, la atención se ha dirigido hacia el uso y los problemas de sentido, idiomática y metafórica del lenguaje.

Puesto que el propósito de este trabajo es identificar frases léxicas que presentan problemas de traducción, éste se encuadra dentro de la semántica, más específicamente, de la semántica léxica. Es importante reconocer que los principios de la semántica léxica no sólo ayudan a comprender el proceso de la traducción sino que también permiten organizar el léxico. Esta organización es necesaria ya que las palabras no se aprenden en forma aislada y el estudio de sus relaciones permite construir el sentido del texto.

Si se analizan los procesos mentales en la lectura en lengua materna, se observa que al leer no se descifra palabra por palabra sino que, en forma automática, se entienden grupos de palabras que constituyen unidades de sentido. Este procesamiento a menudo no se da en lectores inexpertos de una lengua extranjera porque éstos procesan los textos en una dirección predominantemente "*bottom-up*", es decir, de las partes al todo, decodificando cada palabra sin lograr muchas veces la producción de sentido.

En los cursos de comprensión lectora en inglés para principiantes a nivel universitario, se observa que los alumnos muchas veces no identifican a las frases léxicas como unidades de sentido e intentan traducirlas palabra por palabra, lo cual origina errores en la comprensión. De ahí el interés por identificar los distintos tipos de frases léxicas que presentan problemas de traducción en textos de informática, objeto de este estudio.

Estado de la cuestión

El equipo de investigación *Collins-COBUILD* (*Collins Birmingham University International Language Database*) bajo la dirección del Dr. John Sinclair, es un grupo reconocido dedicado a trabajar el área del léxico. Autores como Jane Willis, Michael Hoey, Ronald Carter, Michael McCarthy, Michael Lewis, James Nattinger y Jeanette DeCarrico, entre otros, han publicado importantes trabajos sobre el tema. A nivel nacional, las profesoras Melina Porto de la Universidad Nacional de La Plata y Elisa Cadario de la Universidad Nacional de Río Cuarto también han realizado publicaciones sobre las frases léxicas. Por su parte, las profesoras Ana María Postigo de De Vedia y Lucinda Díaz de la Universidad Nacional de Misiones están trabajando sobre fraseología en español. En el marco del Proyecto de Investigación N° 1330: "La segmentación significativa y la comprensión lectora de textos académicos en inglés" del Consejo de Investigación de la Universidad Nacional de Salta, actualmente bajo mi dirección, se está trabajando también en el estudio del léxico.

Diferentes propuestas han definido, caracterizado y clasificado las frases léxicas e hicieron algunos aportes acerca de cómo incorporarlas a la enseñanza del inglés en general, incluida la lectura (Nattinger y DeCarrico 1992, Lewis 1997, Porto 1998). Sin embargo, no se conocen trabajos específicos sobre el estudio de las frases léxicas aplicados a la enseñanza de la lectura en inglés con fines académicos para principiantes.

Objetivos

Los principales objetivos de esta tesis son:

- a. Seleccionar un corpus compuesto por textos de informática;
- b. Identificar en el corpus las frases léxicas que presentan problemas de traducción;
- c. Analizar y clasificar los diferentes tipos de frases léxicas identificados en el corpus.

Alcance

Los resultados de este trabajo se podrán aplicar a la área didáctica. En efecto, la identificación y sistematización de las frases léxicas ayudará a la segmentación de las unidades significativas del discurso, facilitando por ende la construcción del sentido y la comprensión.

Capítulo 1. Metodología

Se trabajó desde la lógica cualitativa que enfatiza la inducción analítica y busca generar teoría dando importancia al contexto de descubrimiento. Se intentó descubrir categorías y relacionarlas con las ya existentes, desarrollando un proceso en espiral.

Para la recolección de los datos se utilizaron las siguientes técnicas: observación sistemática, descripción y análisis de los eventos lingüísticos enfocando la atención en los significados de esos eventos.

El enfoque general que se siguió fue sintético: se partió del estudio de los textos como un todo coherente y se enfatizó la interdependencia de los distintos niveles o partes en la construcción del significado. Se analizaron las frases léxicas buscando regularidades para finalmente elaborar una taxonomía.

El corpus que se utilizó para la identificación y análisis de los distintos tipos de frases léxicas incluye diferentes tipos textuales: textos informativos y apelativos con tramas descriptivas, narrativas, etc. Por tratarse de textos que se usan en cursos de inglés para principiantes, destinados a alumnos de segundo año de la carrera de Análisis de Sistemas, no se eligen textos argumentativos.

Capítulo 2: Creación y análisis del corpus

2.1. Criterios tenidos en cuenta para su armado

2.1.1. Objetivo

A los fines de esta tesis se creó un corpus específico compuesto por 45 textos de informática, representativo del registro propio de esta área de conocimiento.

2.1.2. Extensión

Es un corpus reducido, de aproximadamente veinte mil palabras.

2.1.3. Diseño

Está formado por los textos escritos de informática que se utilizaron en las clases de Inglés para alumnos de la Licenciatura en Análisis de Sistemas de la Universidad Nacional de Salta en el año 2004. Dieciocho de estos textos se utilizaron en clases teóricas, quince en trabajos prácticos, dos en parciales, dos en recuperatorios de parciales y ocho en los exámenes finales que se tomaron en ese año.

2.2. Características generales

Se trata de una colección de textos bastante homogénea ya que las fuentes son en su mayoría libros de informática destinados a alumnos principiantes, algunos extraídos de revistas de computación especializadas publicados entre 1987 y 2000. Por las dificultades lingüísticas que presentan los textos extraídos de revistas especializadas, sólo se incluyen

algunos cuidadosamente seleccionados, evitando aquellos con registro coloquial.

A los fines de esta tesis, se numeró los textos del 1 al 45. (Ver Anexo).

2.3. Finalidad

La especificidad del corpus permitirá relevar las frases léxicas características de este registro que justifiquen su tratamiento o estudio sistemático en las clases de lectura en inglés.

Capítulo 3: Marco teórico

Para la construcción del marco teórico se tuvo en cuenta principalmente los aportes realizados por los autores dedicados al estudio del léxico y a la comprensión lectora.

3.1. La fraseología

La lingüística ha experimentado grandes avances que han dado origen a nuevas ramas como la gramática textual, la psico-lingüística, la terminología y más recientemente la fraseología. No hay consenso con respecto a esta última en cuanto a si es una disciplina independiente o una sub-disciplina de la lexicología. Según muchos lingüistas especializados (Bally, Sechehaye, Vinogradov, Kunin, Nagy, Mauer, Eisman en Postigo y Díaz, 2002), se la puede considerar como una disciplina independiente en razón de su objeto de estudio: la frase.

Se basa en una visión alternativa a la premisa chomskiana de que todo ser humano tiene la capacidad de crear e interpretar oraciones que nunca vio o escuchó. En contraste, la fraseología sostiene que solamente una minoría de cláusulas son creaciones completamente nuevas y que las cláusulas y secuencias de cláusulas memorizadas constituyen un alto porcentaje del lenguaje diario.

El diccionario de la Real Academia Española (1992) define a la Fraseología como el conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo. En esta tesis

adherimos a la definición de Corpas Pastor (en Postigo y Díaz 2002) quien considera que la fraseología estudia todas las combinaciones que presentan características comunes, excluyendo usos o maneras individuales que no pertenecen a la lengua.

3.2. Breve historia sobre el estudio del vocabulario

A pesar de que muchas veces se ha dicho que el vocabulario ha sido un área postergada dentro de los estudios lingüísticos, son abundantes los aportes sobre el tema especialmente en las últimas tres décadas.

Después del florecimiento de la investigación sobre el vocabulario durante la primera mitad del siglo XX, sobrevino un período de relegamiento a un segundo plano debido en gran medida a la influencia de la Lingüística Estructuralista norteamericana con su énfasis en la fonología y las estructuras sintácticas (Carter y McCarthy: 1988: 40). El estructuralismo y el análisis contrastivo junto con la psicología *behaviorista* dieron origen al método audio-lingual que sostenía que, en tanto no llegaran a dominarse las estructuras, la enseñanza del vocabulario debía ser reducida. En efecto, Rivers (1968 en Carter y McCarthy, 1988) afirma que "*first- language acquisition proceeds with a small vocabulary until structural patterns are mastered*" (La adquisición de la primera lengua avanza con muy poco vocabulario hasta que se dominan las estructuras)¹.

¹ Nuestra traducción.

El cambio hacia la Lingüística Transformacional promovida por Chomsky en la década de 1960, agudizó la situación ya que contribuyó a reforzar la idea de que el léxico era algo periférico, “una irregularidad en una gramática ordenada” (op. cit.:41).

Sin embargo, paralelamente, en la década del 60, importantes desarrollos en el estudio de la lingüística del texto afectaron profundamente los estudios posteriores y el resurgimiento del interés por el vocabulario. Entre estos factores podemos mencionar el interés del lingüista inglés J. R. Firth por el tema de la colocación, seguido por John Sinclair y M.A.K. Halliday², quienes enfatizaron la importancia de este fenómeno en el estudio del léxico. El vocabulario también cobró importancia en el movimiento del Análisis del Registro que comenzó en la década del 60.

Los nuevos estudios basados en *corpora* a través de programas de computación que permiten el análisis de grandes cantidades de textos reales, orales y escritos, constituyen otro factor que explica el resurgimiento del interés por el léxico.

Como dicen Carter y McCarthy (op. cit.: vii), el estudio de la interlengua, siguiendo el enfoque de las estructuras sintácticas, no ha tenido en cuenta la adquisición léxica como una prioridad. Es el momento de colocar al léxico en el foco pedagógico para indicar cómo su estudio ofrece *insights* (discernimiento) sobre el proceso de adquisición, la

² Muchos otros autores como Carter, McCarthy, Lewis, entre otros, avanzaron posteriormente sobre su estudio.

organización de la enseñanza y la estructura lingüística y social de la lengua.

3.2.1. Década del 70

A partir de la década de 1970 son muchos los autores que realizaron valiosos aportes en el desarrollo del estudio del vocabulario. En efecto, Wilkins, (1972 en Carter y McCarthy 1988) afirma lo siguiente: "*without grammar very little can be conveyed, without vocabulary, nothing can be conveyed*", o sea, "sin gramática se puede decir (transmitir) muy poco, sin vocabulario no se puede decir nada".³ Por su parte, Halliday (1975) sostiene que el aprendizaje de una lengua es esencialmente el aprendizaje de significados. En esta década se comienza a prestar mayor atención a la semántica léxica y a la incorporación de la colocación y las relaciones de sentido en los materiales de enseñanza. Por otra parte el centro de atención se desplaza al estudiante y sus necesidades.

3.2.2. Década del 80

A fines de la década del 70 surge el Enfoque Natural cuyo principal representante es el lingüista Stephen Krashen (1983). La hipótesis central de esta teoría es que la adquisición del lenguaje se realiza de una sola manera: comprendiendo mensajes, prestando atención a lo que se dice más que a cómo se lo dice. Esta adquisición se obtiene a través de *input* significativo usando la lengua para comunicar ideas reales.

³ Nuestra traducción.

Se puede considerar al Enfoque Natural como el precursor de los enfoques comunicativos que se interesan en las necesidades de los estudiantes. Gairns y Redman (1989), en un manual para la enseñanza de vocabulario, enfatizan la importancia de contribuir al aprendizaje del estudiante personalizando su expansión de vocabulario según sus necesidades y propósitos.

Por otra parte, la posibilidad de tener acceso a grandes cantidades de datos a través de los programas de computación permitió los nuevos estudios del léxico. El proyecto más importante en este sentido, como se mencionó en la introducción, es el del grupo *Collins COBUILD* de la Universidad de Birmingham, bajo la dirección del Dr. John Sinclair. Este autor anticipó que el procesamiento de textos a través del uso de la computadora llevaría a una nueva orientación en la descripción de la lengua que requeriría importantes cambios en la enseñanza de idiomas. Esta nueva orientación ha llevado a muchos autores a reconsiderar la naturaleza del lenguaje y el rol del vocabulario.

El trabajo en análisis de corpus y lingüística computacional ha despertado el interés en los *chunks* (segmentos de lengua), conocidos como ítems léxicos, frases léxicas, unidades pre-fabricadas, etc.

Uno de los logros más sobresalientes del grupo mencionado fue registrar evidencia completamente nueva sobre el uso de la lengua e iniciar líneas de investigación de amplio alcance sobre el estudio y enseñanza de las lenguas, especialmente en las áreas de la lexicografía, la gramática, la semántica y la pragmática.

3.2.3. El enfoque léxico

En este marco surge el Enfoque Léxico. Su propulsor, Michael Lewis (1993, 1997, 2000) lo define diciendo que este enfoque coloca la comunicación de significados en el centro de la lengua y su aprendizaje. Este hecho lleva a poner énfasis en el vocabulario, principal portador de significado. La idea central de esta postura es que la fluidez se logra a través de la adquisición del almacenamiento de ítems fijos y semi-fijos prefabricados que están disponibles como base para la creatividad lingüística (Lewis:15). Lewis sostiene también que los ítems léxicos son centrales en el uso de la lengua y deberían ser centrales también en la enseñanza de idiomas. En su libro *The Lexical Approach* (1993: VI) desarrolla muchos de los principios fundamentales propuestos por los seguidores de los enfoques comunicativos. Entre ellos, podemos mencionar los siguientes:

- La dicotomía gramática/vocabulario no es válida puesto que gran parte de la lengua está formada por grupos de varias palabras (*multi-word chunks*);
- Un aspecto central en la enseñanza de la lengua es el desarrollo de la habilidad de segmentarla correctamente;
- Se considera que la enseñanza de las estructuras léxicas reviste mayor importancia que la de las estructuras gramaticales.

La principal diferencia entre esta propuesta y las anteriores es la mayor comprensión de la naturaleza del léxico que se presenta en textos reales y su potencial contribución a la pedagogía de la lengua. Este autor otorga al vocabulario un rol fundamental en la enseñanza de la lengua y propone la

integración de la gramática y el léxico puesto que la lengua está formada por *chunks* de diferente tipo, los cuales, al combinarse, producen texto coherente y continuo. Lewis (1997: 7) identifica cuatro grupos, uno constituido por palabras individuales y tres formados por dos o más palabras. Así, tenemos:

- a. las palabras individuales o compuestas. Son el grupo más conocido y numeroso;
- b. las colocaciones, o sea, la manera en que las palabras frecuentemente se combinan con otras. La colocación se define como el fenómeno fácilmente observable según el cual ciertas palabras co-ocurren en un texto con una frecuencia más que aleatoria (Lewis, 2000: 29);
- c. las expresiones fijas como saludos, expresiones de cortesía, *idioms*, etc.; y
- d. las expresiones semi-fijas, o sea, expresiones con espacios que pueden ser llenados dentro de ciertos límites.

Si bien en la enseñanza de la lengua siempre se han reconocido algunos tipos de expresiones fijas, éstas, en general, se consideraron como marginales a las necesidades de los estudiantes. Estas expresiones no son tan abundantes en el léxico, a diferencia de las semi-fijas que merecen una especial atención por ser muy numerosas y generativas y cuyo conocimiento contribuye en gran medida a mejorar la fluidez del hablante/lector. Son estas expresiones semi-fijas, junto con las colocaciones lo que Lewis presenta como novedad y desafío pedagógico.

En este mismo aspecto Widdowson (1989: 135) observa que la competencia comunicativa no es una cuestión de conocer reglas sino de saber una cantidad de estructuras parcialmente pre-armadas, no siendo las reglas generativas sino regulativas y subordinadas. La fluidez de un hablante/lector no depende tanto del dominio de un amplio repertorio de palabras sino de la manera correcta en que esas palabras se combinan.

Por su parte, Nattinger y DeCarrico (1992) han analizado de manera sistemática grandes muestras de lengua real utilizando las unidades léxico-gramaticales llamadas frases léxicas como base de análisis para demostrar el rol central de los segmentos formados por varias palabras (*multiwords chunks*).

La investigación en análisis computacional de la lengua confirma la importancia de las frases (*patterned phrases*) como unidades básicas intermedias entre el léxico y la gramática.

3.2.4. Léxico y gramática

Según Lewis (1997:11), una consecuencia importante de considerar a la lengua desde un punto de vista léxico es que se reconoce como una simplificación no válida la tradicional distinción entre vocabulario "fijo" y gramática "generativa". La lengua está formada por ítems que ocupan todos los puntos en el espectro entre estos dos extremos. Considera que la lengua es léxico gramaticalizado y que la gramática como estructura está subordinada a éste. Sin embargo, agrega que este enfoque reconoce el elemento generativo de la gramática, sin la cual la novedad y la

innovación se tornan imposibles (op. cit.:14). La gramática, así, facilita el uso de la lengua cuando se debe crear una expresión nueva que no se encuentra ya lista en el lexicón mental. En este sentido, el enfoque léxico se hace eco de los principios de opción abierta (*slot and filler*) y de la expresión idiomática (*the idiom principle*) del Dr. Sinclair (1991), que se desarrollan en el próximo apartado.

En este trabajo coincidimos con los lingüistas que proponen colocar el léxico, y no la gramática, en una posición central en el desarrollo de las habilidades del alumno en el uso de la lengua como medio de comunicación real. Esto no significa que haya que enseñar sólo léxico y excluir la gramática, sino que, como dice Sinclair (op. cit.), el léxico y la gramática se deben considerar como de naturaleza inseparables y completamente interdependientes, para lo cual propone un enfoque integrado (*an integrated approach*).

Es en este marco en el que surge nuestro interés por las frases léxicas.

3.3. La importancia del estudio de las frases léxicas

La investigación actual en estudios computarizados de textos y en adquisición del lenguaje revela que la frase léxica es una unidad ideal que se puede explotar en la enseñanza de idiomas, ya que se trata de expresiones rutinarias. La ritualización juega un papel muy importante en todos los aspectos del comportamiento humano, incluido el lenguaje. Así, las fórmulas rutinarias y otros tipos de segmentos pre-organizados en el uso

de la lengua muestran el rol de la ritualización en la manera en que se adquiere y se usa la lengua.

Ellis (1997:12), al presentar los resultados de un estudio de caso, expresa lo siguiente:

... L2 learners acquire a large number of formulaic chunks which they use to perform communicative functions that are important to them and contribute to the fluency of their unplanned speech.

(...los estudiantes de una segunda lengua adquieren una gran cantidad de expresiones rutinarias que utilizan para realizar funciones comunicativas que son importantes para ellos y que contribuyen a la fluidez de sus enunciados no planificados).⁴

También sabemos que la diferencia entre el nivel intermedio y el avanzado de los alumnos radica no tanto en el conocimiento de nuevas estructuras gramaticales o vocabulario más amplio sino en la capacidad de combinar adecuadamente las palabras conocidas.

Richards (1976, en Carter y McCarthy, 1988:44), al caracterizar la competencia léxica, expresa: "*knowing a word means knowing its place in a network of associations with other words in the language*". o sea, "saber una palabra significa conocer su lugar en la red de asociaciones con otras palabras en la lengua".⁵

Por su parte, John Sinclair (op. cit.:110) sugiere que un texto se construye según dos principios: el de opción abierta, según el cual el texto es el resultado de una gran cantidad de opciones (gramaticales) complejas

⁴ Nuestra traducción.

⁵ Nuestra traducción.

cuya única limitación es la gramaticalidad. Este principio con frecuencia se conoce como el modelo *slot-and-filler*. El otro es el principio de la expresión idiomática (*the idiom principle*), según el cual un usuario de la lengua tiene disponible una gran cantidad de frases fijas o semi-fijas que constituyen opciones simples, aunque podrían parecer fácilmente analizables en segmentos. Por ejemplo, la frase *of course* (por supuesto) funciona como una sola palabra. El principio se extiende a las expresiones idiomáticas (*idioms*), proverbios y expresiones de la jerga. Aquí, las restricciones para la construcción de texto son mayores ya que, además de las limitaciones basadas en la naturaleza de la palabra y elección del registro, los usuarios de la lengua tienen una gran cantidad de secuencias pre-construidas. Este principio refleja la tendencia natural de economizar esfuerzos. Todo usuario de una lengua recurre a ambos principios, aunque utiliza más el segundo.

En este mismo sentido, Peters (1983) opina que hay dos principios que operan simultáneamente en la manera en que se adquiere una lengua: el principio "*gestalt*", según el cual los niños intentan usar expresiones completas prefabricadas en contextos socialmente apropiados, y el principio analítico de palabra por palabra, según el cual los chicos construyen oraciones partiendo de cero. Esta autora opina que los dos procedimientos son necesarios para usar tanto la lengua 1 como la 2.

Por otra parte, muchas teorías del lenguaje sugieren que el vocabulario se almacena en forma redundante, no sólo como morfemas léxicos individuales, sino como partes de frases o incluso como segmentos

de habla memorizados que son a menudo recuperados de la memoria como segmentos pre-armados (*preassembled chunks*). Éstos favorecen una recuperación eficiente y permiten dirigir la atención a estructuras del discurso más extensas en lugar de prestar estrecha atención a las palabras individuales (Bolinger, 1975 en Carter y McCarthy 1988).

Nation (2001:319) considera que las frases léxicas constituyen segmentos pequeños (*small chunks*) y la segmentación de la información comienza con el reconocimiento de las partes más pequeñas. Luego, a medida que el lector adquiere fluidez, será capaz de realizar segmentaciones cada vez más extensas, reduciendo el tiempo de procesamiento, ya que en lugar de prestar atención a cada componente, el *chunk* se ve como una unidad. Este hecho, por supuesto, es una ventaja a los fines de la lectura, pero presenta el problema del almacenamiento, puesto que hay muchos más *chunks* que componentes individuales.

Ellis (op. cit.) sostiene que gran parte del aprendizaje de una lengua se debe a las asociaciones entre ítems secuenciales del discurso, sin necesidad de recurrir a las reglas.

Con respecto al tema de la adquisición de una segunda lengua, Schmidt (citado en Ellis, 1997:55) sostiene que el aprendizaje de una lengua, ya sea en forma intencional o incidental, se realiza a través del proceso de prestar atención en forma consciente a las características del *input*. Afirma que no puede ocurrir el aprendizaje sin que se dé lo que él llama *advertir* (*noticing*).

Como se puede apreciar, los diferentes autores mencionados coinciden en el rol central que cumplen las frases léxicas en el aprendizaje de una lengua, ya que por un lado contribuyen a la fluidez del hablante/lector y, por otra parte, su enseñanza favorece la toma de conciencia por parte de los alumnos de la importancia de la combinación de las palabras para una exitosa segmentación.

Capítulo 4. Las frases léxicas

4. 1. Definiciones

Las distintas combinaciones de palabras han sido denominadas de maneras muy diversas: *multiword units* (unidades de varias palabras, Cowie, 1991 en Carter y McCarthy, 1988), *multiword lexical units* (unidades léxicas de varias palabras, Zgusta, 1971), *fixed expressions* (expresiones fijas, Alexander en Moon, 1997), *multiword items* (items de varias palabras, Moon, 1997), *polywords* (varias palabras, Lewis, 1997), *lexical phrases* (frases léxicas, Nattinger y DeCarrico, 1992), entre otras.

En términos generales se las podría definir como expresiones o segmentos (*chunks*) de la lengua de extensión variada. Según estos últimos autores, las frases léxicas son unidades léxico-gramaticales y las definen como: "*conventionalized form/function composites that occur more frequently and have more idiomatically determined meaning than language that is put together each time*", es decir, "compuestos convencionales de forma y función que ocurren muy frecuentemente y tienen significado más idiomáticamente determinado que las unidades que los componen".⁶

Nattinger y DeCarrico (op. cit:19) también marcan una diferencia entre *idioms*, *cliches* y frases léxicas. Definen *idiom* como grupo de palabras que tiene un significado determinado (fijo) que no se deriva del significado de sus componentes y que, a diferencia de frases léxicas,

⁶ Nuestra traducción.

no tiene una función asociada con él ni una frecuencia de aparición alta; por ejemplo: *kick the bucket* (literalmente, patear el balde, pero como *idiom* significa "morir"). El *cliche*, por su parte, se parece al *idiom* en que está formado por patrones (*patterns*) que son relativamente fijos. Su diferencia radica en que los patrones son por lo general más extensos y su significado se puede deducir de sus constituyentes individuales, como por ejemplo: *have a nice day* (que tenga un buen día).

Dentro de las frases léxicas estos autores distinguen a las canónicas de las no-canónicas. Estas últimas son las que no comparten las estructuras típicas del inglés. Por ejemplo: *by and large* (en conjunto, de una manera general) coordina una preposición con un adjetivo; *down with the king* (abajo el rey) no contiene verbo. Al igual que la mayoría de los *idioms* y los *cliches*, estas frases generalmente son invariables, como en el primer ejemplo. Sin embargo, otras son flexibles y permiten variaciones, como en el segundo. En efecto, éste presenta la estructura "adv. (dirección) + *with* + FN" la cual permite alterar algunos componentes, mientras otros, como *with* permanecen constantes: *away with all bureaucrats* (fuera todos los burócratas).

Pareciera que estos patrones se encuentran en algún lugar intermedio entre la sintaxis tradicional y el lexicón. A causa de su desvío de los modelos de oraciones normales en inglés, su estructura no puede ser deducida de las reglas de sintaxis tradicionales.

En esta tesis se utilizará la denominación *frase léxica* por considerar que es la más adecuada para este estudio. Cabe aclarar que, si bien

Nattinger y DeCarrico (op. cit.) consideran frases léxicas a las que cumplen una función determinada, en este trabajo se adopta un criterio más amplio ya que se incluyen también frases que, aunque no tienen una función específica, pueden causar problemas de traducción.

4. 2. Las frases léxicas y la comprensión de textos

4.2.1. Comprensión lectora

La lectura es considerada como un proceso activo-interactivo, una combinación de los procesos ascendentes (*bottom-up*) y descendentes (*top-down*) que interactúan entre sí, en el que de la relación texto-lector surgirá un nuevo esquema cognitivo en el lector. El procesamiento *bottom-up* se realiza a partir de las formas lingüísticas a nivel de las palabras u oraciones, mientras que el procesamiento *top-down* se lleva a cabo a partir del conocimiento previo del tema más que de las características lingüísticas específicas del texto (Walace, 1992). Al menos algunos de los procesos de niveles más bajos, tales como decodificar palabras, son prácticamente automáticos para un lector experto, pero no para un lector que no maneja el código de la L2.

Varios investigadores (Eskey, Eskey y Grabe, Carrell, Cumelhart, en Carrell, 1989, entre otros) coinciden en que la lectura eficiente en una segunda lengua requiere que los dos procedimientos, *bottom-up* y *top-down*, operen interactivamente. Eskey considera que los "buenos lectores" conocen la lengua, pueden decodificar, con algunas excepciones, tanto las unidades léxicas como las estructuras sintácticas que se encuentran en los

textos y lo hacen, en gran medida, no adivinando a partir del contexto o del conocimiento previo, sino a través de una identificación automática que no requiere mayor esfuerzo cognitivo. Según este autor, el modelo *top-down* es adecuado para los lectores expertos quienes decodifican de manera automática, pero no para los lectores de L2 inexpertos, quienes necesitan ayuda en las tareas simples de decodificación. El reconocimiento de palabras y el desarrollo del vocabulario siempre se consideraron como fundamentales para las habilidades de decodificación.

Por su parte, la teoría de los esquemas ha mostrado la compleja relación entre esquemas, contexto y conocimiento del vocabulario. Tradicionalmente se consideraba que las palabras tenían un significado fijo, pero ahora hay consenso en torno a la idea de que las palabras tienen una variedad de significados alrededor de un núcleo "prototípico" y que estos significados interactúan con el contexto y con el conocimiento previo. El conocimiento del vocabulario se vincula con el conocimiento de las redes en las cuales participa la palabra y cualquier otra palabra o concepto asociado.

Irwin (1991:6) sostiene que el proceso básico de la comprensión requiere de microprocesos. Uno de ellos es la segmentación (*chunking*) que define justamente como el subproceso necesario para comprender oraciones. Para poder realizar la segmentación el lector debe comprender básicamente la sintaxis de la lengua y reconocer frases léxicas.

En este trabajo adherimos al concepto de lectura propuesto por Mendoza Fillola (1998:14) quien considera a la misma como una actividad

básica para la construcción de saberes porque integra y reestructura la diversidad de conocimientos, a la vez que exige la participación del lector, que es el responsable de la atribución de significados y de la formulación de interpretaciones.

Los alumnos deben tomar conciencia de que leer es crear significados, no identificar palabras. Siguiendo este concepto, el lector debe ser inducido a segmentar las palabras en frases significativas.

4.2.2. Teoría de los esquemas

El rol del conocimiento previo (*background knowledge*) en la comprensión lectora se formalizó como teoría de los esquemas (Rumelhart and Ortony, 1977; Rumelhart, 1980, en Carrell et al, 1989), que sostiene que cualquier texto, oral o escrito, por sí mismo no tiene significado, sino que sólo provee una orientación al lector con respecto a la manera en que deba construir el sentido, a partir de su propio conocimiento previo y adquirido. De esta manera, la comprensión de un texto es un proceso interactivo entre el conocimiento previo del lector y el texto. La comprensión eficiente requiere la habilidad de relacionar el material textual con el propio conocimiento previo. El proceso de interpretación está guiado por el principio de que cada *input* se confronta con algún esquema existente y que todos los aspectos de ese esquema deben ser compatibles con la información ingresada.

Para comprender el rol del conocimiento previo en la comprensión lectora es importante hacer una distinción entre tres tipos de

conocimientos previos: formal (conocimiento de las estructuras retóricas formales de los distintos tipos de textos), de contenido (conocimiento sobre el área de estudio) y lingüístico. Dentro de este último, es de fundamental importancia el manejo del sistema lexico-gramatical, y las frases léxicas, que, como ya vimos, se encuentran en algún punto intermedio entre el léxico y la sintaxis.

4.2.3. Comprensión y producción

Cualquier discusión sobre la enseñanza del código de una lengua, ya sea gramática o vocabulario, requiere de una separación clara entre comprensión y producción porque éstas son habilidades que exigen el uso de métodos diferentes en las aulas. A los fines de la comprensión necesitamos entender palabras / frases y almacenarlas en la memoria, mientras que la producción requiere estrategias que activen nuestro léxico para recuperar las palabras / frases de la memoria y usarlas en situaciones adecuadas. Por eso, a los fines de la producción, el aprendizaje de las frases léxicas o segmentos prefabricados causa varias dificultades, como ser la gran carga de memoria requerida.

Puesto que en nuestro caso nos referimos sólo al estudio de las frases léxicas que se necesitan para comprender un texto, no incluimos aquí las "*sentence builders*" (macro o micro-organizadores para construir oraciones) (Nattinger y DeCarrico (op. cit.)), que si bien son fundamentales para hablar y escribir, en general no presentan problemas de comprensión.

4. 3. Características

Al igual que las palabras individuales, a menudo las frases léxicas se encuentran en los diccionarios. Por lo general se componen sólo de dos o tres elementos, y pueden pertenecer a cualquier clase o categoría de palabra. Sólo un tipo de frase léxica, la conformada por verbo más partícula adverbial (*phrasal verbs*), o verbo más preposición (*prepositional phrase*), ha recibido especial atención en la enseñanza del idioma inglés. Sin embargo, los otros merecen ser estudiados con propósitos pedagógicos.

Pawley y Syder (en Richards y Schmidt, 1983) sugieren para que una expresión sea considerada como frase léxica, debe cumplir con tres requisitos:

- o que su significado no se pueda predecir (totalmente) de su forma;
- o que se comporte como una unidad mínima para ciertos propósitos sintácticos; y
- o que esté socialmente institucionalizada.

Según otros seguidores del enfoque léxico, entre las características más sobresalientes de las frases léxicas podemos mencionar las siguientes:

- o Comparten características con la colocación, sólo que a diferencia de ésta, los componentes no tienen independencia significativa;
- o Son un fenómeno prefabricado en la norma;
- o No están determinadas por la lógica sino que son arbitrarias y se rigen por convención lingüística, como en el caso de las no-canónicas;

- o Su reproducción en memorizada;
- o Algunas son compuestos que tienen forma y función; otras son sólo gramaticales (sin función específica);
- o Pueden ser fijas y semi-fijas;
- o En el caso de las fijas, la co-presencia de los elementos es obligatoria y éstos operan en el plano sintagmático; en las semi-fijas, también en el paradigmático.

El grado de fijación de las frases léxicas se presenta como un *continuum*. En un extremo se encuentran las fijas que permiten muy poca o ninguna alteración, como en *in a nutshell* (en pocas palabras), ya que según la variación que se realice, se pueden originar estructuras mal formadas o perder la función. En el otro extremo, están las frases que permiten modificaciones sintácticas o léxicas con distintos niveles de flexibilidad, como por ejemplo: *the sooner...the better* (cuanto más pronto... mejor).

Para ilustrar este aspecto, Nattinger y DeCarrico (op. cit.:14-15) dan el siguiente ejemplo. La frase léxica *this is a piece of cake* desde el punto de vista sintáctico, es una oración declarativa común que significa: "este es un pedazo de torta". Sin embargo, como frase léxica es una secuencia convencional con la función pragmática asociada de expresar evaluación sobre determinado tema: "esto es muy fácil de realizar (vulgarmente, "es pan comido"). Como frase léxica, puede sufrir algunas pequeñas modificaciones sintácticas como: *it is going to be a piece of cake* o *this will be a piece of cake*, pero no podemos realizar variantes en la parte nominal predicativa: *this is a piece of baklava*, por ejemplo. Si bien esta expresión

puede ser usada como una forma simple de describir un ostre típico árabe, no se la puede usar para la función de expresar evaluación, como en el caso del primer ejemplo.

A los fines de incluirlas en los programas de enseñanza de lectura en inglés con fines académicos, se hace necesario, mediante el análisis de un corpus específico, determinar criterios que permitan clasificarlas.

4. 4. Criterios de clasificación de diferentes autores

Varios autores coinciden en la dificultad de hacer una clasificación exacta de las frases léxicas, puesto que con frecuencia se presentan superposiciones. Cowie (en Carter y McCarthy, 1988) utiliza la palabra *espectro* para indicar que no existe una división clara, ya que la fijación y la opacidad son a menudo subjetivas.

Nattinger y DeCarrico señalan que las frases léxicas, además de ser canónicas o no-canónicas, pueden tener la extensión de una oración o ser más breves, continuas o discontinuas, variables o fijas, pero admiten que a menudo se presentan ambigüedades o superposiciones. Por lo tanto, no se puede establecer una separación tajante entre estas categorías y prefieren considerarlas como en un *continuum* (op. cit.:46). Las clasifican en cuatro categorías:

- a. *Polywords*: frases breves que funcionan como ítems léxicos individuales, operan a nivel de la palabra y no de la oración y van asociadas a una amplia variedad de funciones como: cambiar de tema (*by the way*: a propósito), evaluar (*strictly speaking*:

estrictamente hablando), hacer una aclaración (*that is*, o sea), ejemplificar (*for instance*: por ejemplo), etc.

- b. *Institutionalized expressions*: son los proverbios, aforismos, fórmulas de interacción social y todos los *chunks* o segmentos de habla que los hablantes almacenan como una unidad y son invariables. Por ejemplo: *how do you do*: encantado de conocerlo (saludo), o *once upon a time*: había una vez (expresión para iniciar un cuento);
- c. *Phrasal constraints*: son frases de pequeña a mediana extensión que por lo general permiten variaciones. Ejemplos: *a (week, month, long time) ago*: hace un/a (semana, mes, mucho tiempo); *good (morning, afternoon)*: buenos (días, tardes); y
- d. *Sentence builders*: son frases léxicas que proveen el marco para formar oraciones y permiten mucha variación. Por ejemplo: *I think that...*: Pienso que... (para aseverar algo) o *what I mean is...*: lo que quiero decir es que... (para hacer una aclaración). Este tipo de frases por lo general no presenta problemas de traducción aunque, como ya se dijo, sí son muy necesarias a los fines de la producción.

Por su parte, Lewis (1993: 92-95) coincide con los anteriores autores en cuanto al propósito pragmático de las frases léxicas y en cuanto a que están orientadas al mensaje. Propone tres categorías:

- a. *Polywords*: compuestos de dos o tres palabras cuyo significado varía de opaco a totalmente transparente. Por ejemplo: *of course* (por supuesto) o *record player* (tocadiscos);

- b. *Collocations*: en un extremo del continuun éstas pueden ser totalmente libres (*big book*: libro grande), hasta llegar a ser fijas (*blonde hair*: de cabello rubio) en el otro extremo; y
- c. *Institutionalized expressions*: son de carácter pragmático y aseguran el procesamiento eficiente del habla y la escritura.

Moon (1997), por su parte, utiliza el término *multiword ítems* (ítems de varias palabras) como un hiperónimo (*superordinate term*) para cubrir diferentes tipos de ítems léxicos: compuestos, verbos partículas, *idioms*, frases fijas y *prefabs* (frases pre-armadas).

Todos estos autores realizaron clasificaciones en base a análisis de diferentes *corpora* teniendo en cuenta todo tipo de compuestos léxicos, que se usan tanto en producción como en comprensión, en textos orales o escritos.

En esta tesis se busca identificar y clasificar solamente las frases léxicas que se deben reconocer (y comprender) en textos escritos de informática.

Capítulo 5: Resultados

A partir del análisis de nuestro corpus, se identifican las siguientes frases léxicas ⁷:

Texto 1: *as well as, at the top of, for example, in a variety of ways.*

Texto 2: *such as, when executing, a user-defined statement, for example, by placing, when developing, in fact.*

Texto 3: *along the top of, besides defining, at the left end of, at the right end of, looks like, next to, differ from, a drop-down menu, by clicking, on the window's right border, on the bottom border, by double-clicking.*

Texto 4: *start working, as shown, at the top of, along the left side, consist of, at one time, in the upper left corner, made up of, for example, what's going on, there's, at a time, halfway down, look at, at the end of, depending on, such as, an even shorter way.*

Texto 5: *of course, as noted earlier, for instance, began working, the open-source community, on this front, full-fledged units, rely on, give away, open-source developers, as a result, in addition, figure out.*

Texto 6: *start sharing, not anymore, at the same time, no longer, every time, as well as, lots of, set up, off-the-shelf, there are, do-it-yourself, find out, in no time.*

⁷ En el corpus, las frases fijas están resaltadas en verde y las semi-fijas en naranja.

Texto 7: *pops open, double click, the event-handling procedures, user-defined Subs and functions.*

Texto 8: *on purpose, by doing, as long as, to prevent damaging, turn off/on, wiping out, by saving or moving, risk writing, such as, for example, by selecting.*

Texto 9: *of course, too large, brought into view, by clicking... dragging, for example, a 100-square-mile portion, in other words, instead of, set up, such as, consist of, at each end, there are, in the leftmost position, at the rightmost, at the top, at the bottom, in four ways.*

Texto 10: *because of, in the mid-1970's, such as, at the time of, at about, with enough know-how, all over the world, and so on, up to, in late December of 1993, as of the time, right round the corner, you name it, to take on.*

Texto 11: *world wide web, such as, an easy-to-use form, fell short, worked out, to scale (it) up, so that, at the end of 1993, by August 2001, in early 2004.*

Texto 12: *to get out of, there was, set up, a world-wide standard, over the next ten years, over this period, capitalize on, put together, were looking for, 25 years old, has come down, ten years ago, in contrast, in all probability, for ever, not only...but also, a world-wide scale.*

Texto 13: *so that, by attaching, let's say, that is, looks over, the first time you've got, take effect, every time, keeps a count, no longer,*

*set about, too much, there are, become infected, pay f fair
and square, such as, before letting, it can´t hurt, no and then,
to worry about, a lot, before running.*

Texto 14: *are asked for, a host of, one piece of information, there should
be, at most, on the other hand, there is, at all, sear g for,
there are.*

Texto 15: *in designing, let us ... see, how much, let us ignore, lo ...at,
each in turn, no longer, there might be, there are, as much as
20 times faster, slows down, depends on, go out of, except for,
so that.*

Texto 16: *hand- in- hand, of course, alter coding, as soon as possible, by
the time, in fact, fresh in your mind, there are, one at a time, for
example, there must be, at all, at least, make sure, each...in
turn.*

Texto 17: *as a result, is not... carried out, how well, is ... pointed out, in
many ways, is to do, by trying out, for example, by ex ng,
depend on, each other, at least, and so on.*

Texto 18: *run- time library, depending on, the vertical or horizontal scroll
bar thumb tabs, runs out of, by default, before attemp ing,
instead of.*

Texto 19: *a hand- held device, by pointing to, by using, left clicking, right
clicking, bring up, double clicking, holding down, while holding
down, after dragging.*

Texto 20: *by pressing, aside from, at the same time as, along with, instead of, there is, by typing, so far, for the sake of, you´ just getting started, in a nutshell.*

Texto 21: *looks like, instead of, as shown, to set up, double-click (double-clicking), hold down, you´re done.*

Texto 22: *In contrast, by the time, in some instances, open-source alternatives, there is, up it´s sleeve, to worry about in fact, there are, in addition to, depends on, have cleared that hurdle, at your fingertips, sets up, a handsome-looking interface, on the other hand, and so on, get used to, throw you for loop, for instance, a lot of.*

Texto 23: *for the first time, inside out, to make sure, second to none, depends on, a hands-on demonstration.*

Texto 24: *before leaving, try creating, by default, when saving, try executing, that is, try reducing, on the right side, l oks like, double-click.*

Texto 25: *a great deal of, how long, weed out, keep ... in mind, such as, take away, a number of ways, for example, in addition , by giving.*

Texto 26: *to the right side, for example, there´s, at a time, at either end, on either side, hold down, halfway down.*

Texto 27: *according to, as of 2004, was born, later on, dropped out, in the mid 1970´s, as of 2003, by asserting, paid off.*

Texto 28: *close together, is becoming blurred, so that, such as, on the other hand, e.g., by passing back, in the 1980s, at the same time, were set up, more and more, at the same time.*

Texto 29: *according to, because of, make sure, as needed, so that.*

Texto 30: *to check out, it is unusual, the first time, it may not be easy to, to keep track of, and so on, by inserting, each time, longer, in fact, it is often helpful, by using, as written, for example, looking for.*

Texto 31: *... it is convenient to, for short, can be thought of as, and so on, so that, for example, as well as, and the like, it is always the case, not only...but also, consisting of, such as, if so desired, by restricting.*

Texto 32: *that is, and so on, become attached, to the best of our knowledge, draws... nearer.*

Texto 33: *at any time, starts printing, double click, set up, another one, by using, it is recommended that, before installing, while printing, how much time.*

Texto 34: *for example, along with, by changing, make... larger, no longer, at design time, at run time, as described, take effect as explained later, by programming, as a result.*

Texto 35: *there are, in a different way, naturally enough, such as, so far, by using, in addition to, just that, it's sometimes hard to, to have been around, for some time, as if, by loading in.*

Texto 36: *as well, for example, free of charge, to clear...out of, become involved, it is therefore no surprise that, it is no doubt, to find out.*

Texto 37: *generally speaking, much like, let us define, there is, in turn, i.e., in terms of, of course, consist of, there are, for example, grow into, of their own, it is easy to, such as, by using, by saying, it makes sense.*

Texto 38: *strangely enough, in the mid 1950s, it is fair to say that, it is quite difficult to, over the years, in mind, rather than, as a result, to some extent, consists of, as to, that is, i .*

Texto 39: *such as, from...to, for example, by dragging, by pointing, a drag-and-drop operation, there is, there are, take(s) place, at the end of, step-by-step directions.*

Texto 40: *make up, setting up, consists of, there are, a number of ways, step-by-step directions, for assembling, at the end of.*

Texto 41: *try typing, not only... but also, to the left of, when you're finished typing, try moving, by clicking, for example, look at.*

Texto 42: *tic-tac-toe games, such as, rather than, there is, from... to, for example, in the event of, in this way, so that, a hand-held device.*

Texto 43: *a series of, working out, as required, so as to, by making, over time, for example, are to be, is to be expected, so that, there is, off-the-shelf components.*

Texto 44: *there are, as well, there would be, for example, there could also be, when using, in other words, in this way, without ever having to, for example, every time, consist of, such as, instead of, from scratch, to make it into.*

Texto 45: *sit down, begin entering, there is, in order to, that is, so that, is to process, over time, many years ago, were ... thought of, to play pranks, such as, when downloaded, come from, all walks of life, there are, make sense.*

5.1. Criterios de clasificación de las frases léxicas

Una vez identificadas todas estas frases, se determina on los criterios de clasificación. El primero que se adoptó fue por el grado de fijación de éstas. Así tenemos:

- frases fijas que no permiten ninguna modificación, como por ejemplo: *by the way* (a propósito); y
- frases semi-fijas que permiten algún grado de alteración. Por ejemplo: *on my/ his/ her/ their/ own* (por mi/su/nuestra propia cuenta).

Tanto unas como otras a su vez se pueden sub-clasificar según su:

- formación sintáctica; y
- función discursiva.

Teniendo en cuenta la formación sintáctica, podemos ha ar de frases:

- con núcleos nominales. Por ejemplo: *open-source community* (comunidad de código abierto);

- verbales. Por ejemplo: *let's go* (vayamos), o *to carry matters too far* (llevar la situación a extremos);
- adverbiales. Por ejemplo: *by and large* (en conjunto, de una manera general); y
- preposicionales. Por ejemplo: *at the top /bottom of* (en la parte superior/inferior de).

Las frases que cumplen una función discursiva pueden ser, por ejemplo, las que introducen:

- comentarios: *all in all* (en conjunto);
- conclusiones: *in sum* (en resumen);
- opiniones personales: *sad to say* (lamentablemente);
- cambio de tema : *as regards* (en lo que respecta a);

5.2. Clasificación de las frases identificadas en el corpus

5.2.1. Teniendo en cuenta la formación sintáctica, como se vio en el apartado anterior, podemos hablar de frases nominales, verbales, adverbiales y preposicionales.

5.2.1.1. Se debe aclarar que en la identificación de las frases nominales no se consideraron todos los compuestos nominales sino sólo las frases nominales específicas del registro al que pertenece el corpus y que resultan de difícil comprensión si se considera cada palabra por separado. Entre ellas podemos mencionar las siguientes:

Fijas:

a drop-down menu: un menu desplegable (Texto 3)

a hands-on demonstration: una demostración práctica (Texto 23)

all walks of life: todas clases sociales (Texto 45)

an easy-to-use form: una manera fácil de usar (Texto 11)

full-fledged units: unidades enteras, completas (Texto 5)

the run-time library: la biblioteca de tiempo de ejecución (Texto 18)

tic-tac-toe games: juegos de ta-te-ti (Texto 42)

enough know-how: suficiente conocimiento (Texto 10)

world wide web: red mundial (Texto 11)

Semifijas:

a 100-square-mile portion: una porción de 100 millas cuadradas (texto
9)

a handsome-looking interface: una interface linda (Texto 22)

a world-wide standard: una norma mundial (Texto 12)

a world-wide scale: una escala mundial (Texto 12)

a drag-and-drop operation: una operación de arrastrar y soltar (Texto
39)

a hand-held device: un dispositivo manual (Textos 19 y 42)

a user-defined statement: una sentencia definida por el usuario (Texto 2)

double-clicking: presionar dos veces el *mouse* (Texto 19)

left clicking: presionar el botón izquierdo del *mouse* (Texto 19)

one piece of information: una información (Texto 14)

open-source alternatives: alternativas de código abierto (Texto 22)

open- source developers: programadores de código abierto (Texto 5)

right- clicking: presionar el botón derecho del *mouse* (Texto 19)

step- by- step directions: instrucciones detalladas (Textos 39 y 40)

the event- handling procedures: los procedimientos para el manejo de eventos (Texto 7)

the open- source community: la comunidad de código abierto (Texto 5)

the vertical or horizontal scroll bar thumb tabs: los indicadores de las barras de desplazamiento vertical u horizontal (Texto 18)

user- defined Subs and functions: subprogramas y funciones definidas por el usuario (Texto 7)

En este grupo se incluyen también las frases formadas por sustantivos polisémicos como *way*, *extent*, *time*, etc. Se las considera problemáticas porque los alumnos por lo general conocen o tienen en cuenta sólo uno de sus significados. Así por ejemplo, a la palabra *way* le asignan el significado de *camino* y no de *forma*, *manera* o *modo*.

Ejemplos encontrados en el corpus:

a number of ways: una cantidad de formas/maneras (Textos 25 y 40)

an even shorter way : una forma/manera incluso más rápida (Texto 4)

in a different way: de una manera diferente (Texto 35)

in a variety of ways: de múltiples formas/maneras (Texto 1)

in four ways: de cuatro formas/maneras (Texto 9)

in many ways: de muchas formas/maneras (Texto 17)

one way : una forma/manera (Texto 17)

to some extent: hasta cierto punto (Texto 38)

at (design) time: en tiempo (de diseño) (Texto 34)

at (run) time: en tiempo (de ejecución) (Texto 34)

the first time: la primera vez (Texto 13)

5.2.1.2. Entre las frases verbales podemos también hablar de frases fijas y semi-fijas.

Fijas:

Con respecto a los diferentes tipos de frases verbales fijas debemos hacer una distinción entre verbo seguido de partícula adverbial (lo que en inglés se conoce como *phrasal verb*) y verbo seguido de preposición (*prepositional verb*) (Heaton, 1965; Longman Grammar, 1999). En el primer caso se combina un verbo con una partícula adverbial para formar una colocación que tiene un significado nuevo. Esta colocación se considera como una unidad, ya que sus significados raramente se pueden inferir del conocimiento del verbo y de la partícula por separado. En el segundo caso, la preposición puede o no cambiar el significado del verbo al que acompaña.

Aunque muchas partículas adverbiales tienen la misma forma que su correspondiente preposición, la diferencia entre ellas es que las primeras modifican o se vinculan con verbos, mientras que las preposiciones, en las frases verbo más preposición, se relacionan con un sustantivo o pronombre y por lo general aparecen antes del

sustantivo o pronombre que modifican. Así tenemos frases formadas por:

1. Verbo + partícula adverbial. En estas frases la mayoría de las partículas funcionan de una de las siguientes maneras:

- a. Partículas que hacen que el verbo adquiera un nuevo significado: Por ejemplo: *carry on* (continuar);
- b. Partículas que asumen un nuevo significado o un significado especial, pero el verbo no cambia su significado normal. Por ejemplo: *speak out* (hablar más alto). Como en estos casos el verbo retiene su significado usual, a menudo es posible deducirlo de la frase. Por ejemplo: *look over* (inspeccionar);
- c. Partículas que acentúan, enfatizan o indican una acción que ha sido completada. Por ejemplo: *gather up*: juntar, recoger (todo); y
- d. Partículas que funcionan de manera similar a los adverbios formando una colocación que mantiene un significado literal. Por ejemplo: *She decided to go out*. Decidió salir.

A continuación se presentan ejemplos de estas frases encontradas en el corpus. Entre paréntesis se aclara si corresponden al tipo a, b, c ó d, aunque algunas veces un ítem puede pertenecer a más de un tipo.

ask for (b): pedir (Texto 14)

bring up (a): hacer aparecer, hacer mención de, sacar a colación (Texto 19)

capitalize on (b): aprovechar, sacar provecho (Texto 12)

- carry out* (a): realizar, llevar a cabo (Texto 17)
- check out* (c): verificar (Texto 30)
- clear... out of* (a): eliminar (Texto 36)
- come down* (a): disminuir (Texto 12)
- figure out* (a): deducir, resolver (Texto 5)
- find out* (a): descubrir, averiguar (Textos 6 y 36)
- give away* (a): revelar, descubrir (Texto 5)
- hold down* (d): mantener apretado (Textos 19, 21 y 26)
- make ... into* (b): convertir en (Texto 44)
- make up* (a): formar (Texto 40)
- made up of* (a): estar formado por (Texto 4)
- pay off* (a): compensar (Texto 27)
- point out* (b): señalar, hacer notar (Texto 17)
- put together* (d): reunir, armar, juntar (Texto 12)
- run out of* (a): quedarse sin, agotarse (Texto 18)
- scale up* (a): ampliar o agrandar en proporción (Texto 11)
- set about* (a): empezar, emprender (Texto 13)
- set up* (a): instalar, poner a la vista, financiar (Textos 6, 9, 12 21,
22, 28, 33 y 40)
- sit down* (b): sentarse (Texto 45)
- slows down* (b): disminuir la velocidad (Texto 15)
- take away* (b): quitar, separar (Texto 25)
- take on* (a): asumir, encargarse de (Texto 10)
- try out* (a): examinar, analizar (Texto 17)

turn on / off (a): prender / apagar (Texto 8)

weed out (b): suprimir, eliminar (Texto 25)

wipe out (c): borrar, destruir (Texto 8)

work out (a): resolver, desarrollar, elaborar (Textos 11 y 43)

2. Verbo + preposición. En el corpus se identificaron siguientes frases:

bring into view: hacer visible (Texto 9)

come from: provenir (Texto 45)

consist of : constar de, estar formado por (Textos 4, 9, 31, 37, 38, 40 y 44)

depend on: depender de (Textos 4, 15, 17, 18, 22 y 23)

differ from : diferir, distinguirse de (Texto 3)

drop out : abandonar (Texto 27)

get out of : librarse de, desligarse de (Texto 12)

go out of : apartarse (Texto 15)

grow into: convertirse en (Texto 37)

look at : mirar (a) (Textos 4, 15 y 41)

look for: buscar (Textos 12 y 30)

looks like: parecerse (Textos 3, 21 y 24)

look over : examinar (Texto 13)

pay for : pagar (Texto 13)

rely on: confiar (en) (Texto 5)

search for: buscar (Texto 14)

think of : considerar (Textos 31 y 45)

worry about: preocuparse (Textos 13 y 22)

- Otras frases con núcleo verbal:

clear that hurdle: vencer ese obstáculo (Texto 22)

do-it-yourself: diseñado para ser hecho o usado por un aficionado (Texto 6)

double -click: hacer doble click (Textos 7, 21, 24 y 33)

fall short: resultar insuficiente; quedarse corto (Texto 11)

it can't hurt: no está de más (Texto 13)

pops open: se abre de repente (Texto 7)

throw you for a loop: sorprenderte (Texto 22)

to be fresh in your mind : tener presente, recordar (Texto 16)

to have been around: haber recorrido mundo (Texto 35)

to play pranks: hacer travesuras (Texto 45)

you name it: lo que tu puedas imaginar (quieras) (Texto 10)

you're done: has terminado (Texto 21)

was born: nació (Texto 27)

what's going on: lo que está sucediendo (Texto 4)

when you're finished typing: cuando termines de tipear (Texto 41)

Estas últimas frases son las que más problemas causan a los alumnos por su uso metafórico ó por estar extrapoladas del registro coloquial al de la informática.

Semi- fijas:

- Estructuras o frases:

- There + be: haber. Se identificaron numerosos ejemplos en el corpus:

there is, there are: hay (Textos 4, 6, 9, 13, 14, 15, 16, 20, 22, 26, 35, 37, 39, 40, 42, 43, 44 y 45)

there was: había (Texto 12)

there could (also) be: (también) podría haber (Texto 44)

there might be: podría haber (Texto 15)

there must be: debe haber (Texto 16)

there should be: debe (debería) haber (Texto 14)

there would be: habría (Texto 44)

- Let's + verbo:

Let us define: definamos (Texto 37)

let us ignore: ignoremos (Texto 15)

let's say: digamos (Texto 13)

let us (now) see: (ahora) veamos (Texto 15)

- To be + infinitive

are to be: van a ser o deben ser (Texto 43)

is to be expected: se debe esperar (Texto 43)

is to do: va a hacer (Texto 17)

is to process: se va a procesar (Texto 45)

- Verbo en indicativo/infinitivo/imperativo + gerundio

began working: comenzaron a trabajar (Texto 5)

begin entering: comenzar a ingresar (Texto 45)

(it) starts printing: comienza a imprimir (Texto 33)

start working: comenzar a trabajar (Texto 4)

start sharing: comenzar a compartir (Texto 6)

(they) began working: comenzaron a trabajar (Texto 5)

to prevent damaging : para evitar dañar (Texto 8)

to try creating: intentar crear (hacer el intento de crear) (Texto 24)

Try executing: intente ejecutar (Texto 24)

Try moving: intente mover (Texto 41)

Try reducing: intente reducir (Texto 24)

Try typing: intente tipear (Texto 41)

(you) continue working: continúa trabajando (Texto 33)

(you) risk writing: (Ud.) corre el riesgo de escribir (Texto 8)

- Preposición + participio presente

after coding: después de codificar (Texto 16)

after dragging: después de arrastrar (Texto 19)

before attempting: antes de intentar (Texto 18)

before installing: antes de instalar (Texto 33)

before leaving: antes de abandonar (Texto 24)

before letting: antes de permitir (Texto 13)

before running: antes de correr (Texto 13)

besides defining: además de definir (Texto 3)

by asserting: asegurando (Texto 27)

by attaching: adjuntando (Texto 13)

by clicking: haciendo click en (Texto 3 y 41)

by clicking or dragging: haciendo click o arrastrando (Texto 9)

by changing: cambiando (Texto 34)

by doing: haciendo (Texto 8)

by double-clicking : haciendo doble clic (Texto 3)

by dragging: arrastrando (Texto 39)

by examining: examinando (Texto 17)

by giving: al dar (dando) (Texto 25)

by inserting: insertando (Texto 30)

by loading in: cargando (Texto 35)

by making: haciendo (Texto 43)

by passing back: devolviendo (Texto 28)

by placing: colocando (Texto 2)

by pointing (to/at): señalando (Textos 19 y 39)

by pressing: apretando (Texto 20)

by programming: programando (Texto 34)

by restricting: restringiendo (Texto 31)

by saving or moving: al guardar o mover (Texto 8)

by saying: diciendo (Texto 37)

by selecting: eligiendo (Texto 8)

by trying out : al examinar, analizar (Texto 17)

by typing: tipeando (Texto 20)

by using: usando (Textos 19, 30, 33, 35 y 37)

for assembling: para ensamblar (Texto 40)

in designing: al diseñar (Texto 15)

when developing: al desarrollar (cuando se desarrollan) (Texto 2)

when executing: al ejecutar (cuando se ejecuta) (Texto 2)

when saving: al guardar (Texto 24)

when using: al usar (Texto 44)

while holding down: mientras se mantiene apretado (Texto 19)

while printing: al imprimir (mientras imprime) (Texto 33)

without ever having to: sin tener nunca que (Texto 44)

- To have got: tener

Have got: tienen (Texto 13)

- Elípticas

as described : como se describe (Texto 34)

as explained later : como se explica más adelante (Texto 34)

as needed: según se necesite (Texto 29)

as noted earlier: como se observó/indicó anteriormente (Texto 5)

as required : como se requiere (Texto 43)

as shown: como se muestra (Textos 4 y 21)

as written: como se escribe (Texto 30)

if so desired: si se desea (Texto 31)

when downloaded: cuando son bajados (texto 45)

- Verbos deslexicalizados

Se llaman así los verbos con poca carga semántica que constituyen una unidad de significado con el adjetivo, participio pasado o frase nominal de los que van seguidos. Pertenecen a este grupo los siguientes verbos: *become, do, draw, get, have, hold, keep, make, set, take, turn*. En el corpus se encontraron los siguientes ejemplos:

become attached : adherirse (Texto 32)

become blurred : borrarse, desdibujarse (Texto 28)

become infected: infectarse (Texto 13)

become involved : involucrarse (Texto 36)

draw nearer: acercarse más (Texto 32)

get used to: acostumbrarse (Texto 22)

get started: comenzar (Texto 20)

keep a count: contar, llevar la cuenta (Texto 13)

keep in mind : recordar, tener presente (Texto 25)

keep track of : seguir con atención, mantenerse informado sobre (Texto 30)

make sense: tener sentido (Textos 37 y 45)

make (sth) larger: agrandar más (alguna cosa) (Texto 34)

make sure: asegurarse (Textos 16, 23 y 29)

take effect: surtir efecto, entrar en vigor (Textos 13 y 34)

take place : ocurrir (Texto 39)

5.2.1.3. Frases adverbiales

Fijas:

- De modo:

and so on: y así sucesivamente (Textos 10, 17, 22, 30, 31 y 32)

and the like: y similares (Texto 31)

as if: como si (Texto 35)

as to: con respecto a (Texto 38)

each in turn: uno por vez (Textos 15 y 16)

each other: entre sí (Texto 17)

fair and square: honrada y abiertamente; lisa y llanamente (Texto 13)

free of charge: gratuito (Texto 36)

hand-in-hand: juntos, de la mano (Texto 16)

inside out : a fondo, en todos sus detalles (Texto 23)

much like: muy parecido a (Texto 37)

on purpose: a propósito (Texto 8)

one at a time: uno por vez (Texto 16)

one by one: uno por uno, uno a uno (Texto 30)

right around the corner: fácilmente disponible (Texto 10)

second to none: sin comparación, sin par (Texto 23)

- De tiempo:

as soon as possible: tan pronto como sea posible (Texto 16)

every time: cada vez (Textos 6, 13 y 44)

each time: cada vez (Texto 30)

in no time: enseguida, inmediatamente (Texto 6)

later on: más adelante, más tarde (Texto 27)

no longer: ya no más (Textos 6, 13, 15, 30 y 34)

not anymore: ya no más (Texto 6)

now and then: de vez en cuando (Texto 13)

so far: hasta ahora (Textos 20 y 35)

- De cantidad:

a great deal of: muchos/as, una gran cantidad de (Texto 25)

a host of: una gran cantidad de (Texto 14)

another one: otra (Texto 33)

a series of: una serie de (Texto 43)

- De propósito (fin):

in order to: para, a fin de (Texto 45)

so as to: para, a fin de (Texto 43)

- Otras:

instead of: en vez de (Textos 9, 18, 20, 21 y 44)

just that: sólo que (Texto 35)

rather than: en vez de (Textos 38 y 42)

Semi- fijas:

- De modo:

as much as (20) times (faster): (20) veces más rápido (Texto 15)

close together: juntos (Texto 28)

generally speaking: hablando en términos generales (Texto 37)

how well: qué tan bien (Texto 17)

more and more: cada vez más (Texto 28)

naturally enough: naturalmente (Texto 35)

strangely enough: por raro que parezca (Texto 38)

too large: demasiado grande (Texto 9)

too much: demasiado (Texto 13)

- de cantidad:

a lot : mucho (Texto 13)

a lot of : mucho/s (Texto 22)

how long: qué longitud/extensión (Texto 24)

how much: cuánto (Textos 15 y 33)

lots of : cantidades de (Texto 6)

25 years old: 25 años de edad (Texto 12)

- de tiempo:

as of 2004/2003: en el 2004/2003 (Texto 27)

as of the time: en el momento de (Texto 10)

many years ago: hace muchos años (Texto 45)

ten years ago: hace diez años (Texto 12)

- de lugar:

all over the world: en todo el mundo (Texto 10)

halfway down: a mitad de camino hacia abajo (Textos 4 y 26)

5.2.1.4. Frases preposicionales:

Fijas:

according to : según (Textos 27 y 29)

along with: conjuntamente con (Textos 20 y 34)

aside from: aparte de, además de (Texto 20)

at about: alrededor de (Texto 10)

at all: en absoluto, de ningún modo (Textos 14 y 16)

at a time: por vez (Textos 4 y 26)

at one time: a la vez (Texto 4)

at your fingertips: tener a mano, disponibles (Texto 22)

by default: por omisión, por defecto (Textos 18 y 24)

for ever: para siempre (Texto 12)

for short: para abreviar (Texto 31)

for the sake of : por el bien de (Texto 20)

from scratch: desde el principio, de la nada (Texto 44)

from ... to: desde...hasta (Textos 39 y 42)

except for: a no ser por, si no fuera por (Texto 15)

in all probability: muy probablemente (Texto 12)

in fact: en realidad, de hecho (Textos 2, 16, 22 y 30)

in terms of: desde el punto de vista de (Texto 37)

in mind: teniendo en cuenta, considerando (Texto 38)

in turn: a su vez (Texto 37)

next to: al lado de, casi (Texto 3)

of course : por supuesto (Textos 5, 9, 16 y 37)

off-the-shelf : que se puede comprar directamente sin pedirlo
(Textos 6 y 43)

on this front: en este aspecto (Texto 5)

up to: hasta (Texto 10)

with enough know-how : con suficiente conocimiento (Texto 10)

without ever: sin tener que (Texto 44)

Semi-fijas:

along the top of : a lo largo de la parte superior de (Texto 3)

along the left side: a lo largo de la parte izquierda (Texto 4)

at any time: en cualquier momento (Texto 33)

at each end : en cada extremo (Texto 9)

at either end : en cualquier extremo (Texto 26)

at least: por lo menos, al menos (Textos 16, 17 y 28)

at most: a lo sumo, como máximo (Texto 14)

at the (top, bottom) of : en la parte (superior, inferior) de (Textos 1, 4
y 9)

at the end of : en el extremo de, al final de (Textos 4, 39 y 40)

- at the end of 1993* : a fines de 1993 (Texto 11)
- at the same time*: al mismo tiempo (Textos 6, 20 y 28)
- at the time of*: en el momento de (Texto 10)
- at the (right, left) end* : en el extremo (derecho, izquierdo) (Texto 3)
- at the rightmost*: bien a la derecha (Texto 9)
- by August 2001*: para (en) agosto de 2001 (Texto 11)
- by the time*: para cuando (Textos 16 y 22)
- for some time* : durante algún tiempo (Texto 35)
- (for) the first time*: (por) primera vez (Textos 23 y 30)
- In early 2004*: a comienzos de 2004 (Texto 11)
- in the event of*: en el caso de (Texto 42)
- in the leftmost position*: en la posición más a la izquierda (Texto 9)
- in the upper left corner* : en la esquina superior izquierda (Texto 4)
- in late December of 1993*: a fines de diciembre de 1993 (Texto 10)
- in (the) (mid, early) (1950's, 1970s, 1990s, 2004)*: a (mediados, comienzos) (de la década del 50', 70', 90', 04') (Textos 10, 27, y 38)
- in the 1980s*: en la década del 80' (Texto 28)
- of their own*: propio, suyo (Texto 37)
- on either side*: en cualquiera de los dos lados (Texto 26)
- on the bottom border* : en el borde inferior (Texto 3)
- on the right side*: a la derecha (Texto 24)
- on the window's right border*: en el borde derecho de la ventana (Texto 3)

over the next ten years: durante los próximos diez años (Texto 12)

over the years: a través de (a lo largo de) los años (Texto 38)

over this period : durante este período (Texto 12)

over time: a lo largo del tiempo (Textos 43 y 45)

to the best of our knowledge: según nuestro entender (Texto 32)

to the left of : a la izquierda de (Texto 41)

to the right side: a la derecha (Texto 26)

up its sleeve: tener algo en reserva, en la manga (Texto 22)

5.2.2. Teniendo en cuenta su función discursiva, podemos clasificarlas en:

5.2.2.1. Frases que introducen comentarios.

Estas frases generalmente van introducidas por un *it* formal que frecuentemente lleva a que los alumnos cometan el error de traducir como *esto*. Ejemplos de estas frases encontradas en el corpus:

... *it is convenient to* ...: ... es conveniente... (Texto 31)

it may not be easy to ...: puede que no sea fácil ... (Texto 30)

It is easy to...: Es fácil ... (Texto 37)

It is fair to say that...: Es justo decir que...(Texto 38)

It is no doubt...: No hay dudas ... (Texto 36)

It is not always the case... : No siempre se da el caso ... (Texto 31)

It is often helpful ...: A menudo es útil ... (Texto 30)

It is quite difficult to ...: Es bastante difícil... (Texto 38)

It is recommended that...: Se recomienda que (es recomendable que)... (Texto 33)

It is sometimes hard to... : A veces es difícil ... (Texto 35)

It is unusual ... : Es inusual, no es usual ... (Texto 30)

It is therefore no surprise that... : Por lo tanto no sorprende que...
(Texto 36)

It makes sense: tiene sentido (Texto 37)

5.2.2.2 Frases que introducen contraste:

In contrast: para contrastar (Textos 12 y 22)

On the other hand: por otra parte (Textos 14, 22 y 28)

5.2.2.3. Frases que se utilizan para expresar la misma idea en otra forma (*rephrasing*):

In other words: en otras palabras (Textos 9 y 44)

5.2.2.4. Frases que introducen conclusiones:

In a nutshell : en pocas palabras, en resumen (Texto 20)

5.2.2.5. Frases que introducen ejemplificación:

In some instances: en algunos casos (Texto 22)

For example (e.g.): por ejemplo (Textos 1, 2, 4, 8, 9, 16, 17, 25, 26,
28, 30, 31, 34, 36, 37, 39, 41, 42, 43 y 44)

For instance : por ejemplo (Textos 5 y 22)

Such as : tal(es) como (Textos 2, 4, 8, 9, 10, 11, 13, 25, 28, 31, 35,
37, 39, 42, 44 y 45)

5.2.2.6. Frases que introducen consecuencia:

As a result : como resultado (Textos 5, 17, 34 y 38)

In this way: de esta manera (Textos 42 y 44)

5.2.2.7. Conectores

5.2.2.7.1. De adición:

as well: también (Textos 36 y 44)

as well as: como así también (Textos 1, 6 y 31)

in addition(to): además (de) (Textos 5, 22, 25 y 35)

not only... but also : no sólo...sino también (Textos 12, 31 y 41)

5.2.2.7.2. De aclaración:

that is (i.e.): es decir, o sea (Textos 13, 24, 32, 37, 38 y 45)

5.2.2.7.3. De causa-efecto:

because of : debido a (Textos 10 y 29)

so that: de manera que (Textos 11, 13,15, 28, 29, 31, 42, 43 y 45)

5.2.2.7.4. De condición:

as long as: siempre que (Texto 8)

Cabe aclarar que, como afirman algunos de los autores mencionados (Cowie, en Carter y McCarthy, 1988, Nattinger y DeCarrico, 1992, Lewis, 1993,1997), resulta muy difícil clasificar las frases en grupos fijos ya que con frecuencia nos encontramos con superposiciones. Por ejemplo, a una misma frase como *in all probabilities* (muy probablemente), la podemos

considerar como frase preposicional por estar introducida por una preposición o como adverbial si atendemos a su significado.

Capítulo 6: Conclusión

Uno de los principales objetivos de un curso de lectur inglés con fines académicos es mejorar la competencia lingüística de los alumnos con el propósito de que lleguen a ser fluidos lectores de extos de su especialidad. El conocimiento de las estructuras de las frases léxicas forma parte de esa competencia.

Como ya vimos, para comprender un texto el lector debe ser capaz de segmentarlo en unidades significativas. Las frases cas constituyen un tipo de unidad cuyo reconocimiento es imprescindible.

De los resultados obtenidos en esta tesis, se desprende que:

1. A partir del análisis del corpus realizado, es posible identificar y seleccionar las frases léxicas que constituyen unida s de significado.
2. Dada la importancia del rol que éstas cumplen en la adquisición del lenguaje, se las debe incluir en la en nza de un idioma. De esta manera, en las clases de comprensión lectora es fundamental crear conciencia en los alumnos de:
 - esta nueva dimensión del uso y adquisición del vocabulario que es la posibilidad de combinación de las palabras e una unidad de significado;
 - la presencia de frases léxicas en los textos;
 - la necesidad de que desarrollen la habilidad de identi carlas para poder segmentar la lengua de manera adecuada; y
 - la conveniencia de armar un inventario de las mismas.

Si el lenguaje está formado no sólo por palabras individuales, compuestas y derivadas con significado propio, sino también por frases léxicas fijas o semi-fijas, entonces se deben incluir estas últimas en la enseñanza sistematizada. Consideramos que facilitan la comprensión por contribuir a la segmentación de las unidades significativas del discurso y la construcción del significado. Es la posibilidad de parafrasear de una lengua a otra lo que garantiza la factibilidad de la traducción, incluso en los casos en que una de las lenguas tenga un "*lexical gap*" (un vacío léxico).

Sin negar importancia al aprendizaje de las estructuras gramaticales, es sabido que los errores de gramática por lo general dificultan tanto la comprensión como los de léxico. Por lo tanto, lo que se espera de los profesores de inglés es que realicen conexiones entre el léxico y la gramática y las frases léxicas constituyen una manera de lograr este fin.

Susana Briones de Göttling